

FA KI RA (2)

Free Translation

Their old men fished, setting fish traps. They went in many different directions in canoes of kanawa bark. They went and fished. They were standing there on the bank, fishing.

Fa Ki Ra's son began to cry. "Father, I'm hungry. Let's go home."

They got ready to leave, and he called the others. "Hey," he said. "Hey. We are going back. My son says he is hungry," he said.

"All right, you go on ahead," Fa Ki Ra's brothers-in-law said.

"Let's go. You say you are hungry."

So they came back. They were coming back.

"There is a genip tree there with fruit. I'm going to climb to get genip fruits. You stay here in the canoe. Watch me."

His son stayed in the canoe. He climbed up. He picked some genip fruits that were near the trunk, and he threw the genip fruits down. The genip fruits plopped in the water.

"Father, can I eat them?"

"Yes, eat them."

As he was in the canoe eating genip fruits, he heard his father speaking. "I'm going to jump to get some genip fruits that are hanging a ways out."

"Right," the boy said.

He jumped. He grabbed onto a limb of the genip tree.

"I'm going to hang," he said, but the genip branch broke. "Oh-oh," he said.

He fell through the branches, korii. The *koko* ducks made a lot of noise all over. He disappeared. Fa Ki Ra disappeared.

His son began to cry. "My father went in the water. My father, my father, father, father," his son said.

His uncle and the others called to each other. They came back. "Come on, Fa Ki Ra and his son have gone back. Fa Ki Ra has left us behind."

They came in the canoes. They all paddled. They heard his son crying. "My father, my father, father, father," the boy was saying, crying.

"Wai came back, and his son is there crying. He fell in the water."

They came upon the boy crying. "What happened to you that you are crying?" his uncle said.

"My father fell in the water."

"Where?"

"My father fell in the water over there."

His uncle cut two poles, and poked for him. He poked for his brother-in-law.

"Grab onto the pole, Fa Ki Ra."

He didn't grab onto the pole. He had gone and sat on the end of a fish trap. He went there swimming. His son didn't see him going. He went there.

When the sun went down they gave up on him. "Oh well, let Wai [another name for Fa Ki Ra] die. Let's go, let him die." They left him behind.

"Put the boy in the other canoe."

FA KI RA (2)

His uncle put the child in the other canoe, and paddled him.

"We have been setting fish traps many times, and now he fell in the water. Let him die."

They went on. He came in the canoe. Then they came upon Wai sitting there. Wai was sitting there facing them.

"Look, there sits Wai."

"Rororoooo." As Wai sat there and they exclaimed about him, he imitated them.

"Your canoe is back there in the water. Get in."

They put him in the canoe. His brother-in-law put him in the canoe, and paddled him.

They were taking the fish out of the traps as they came along. Bringing the fish they arrived back at the port. Then they brought the fish on the trail to the village.

They were grating *fowe* tubers. They were grating *fowe* tubers to make mash, the women.

The women grated *fowe* tubers. They squeezed the *fowe* mash in *kanimaro* squeezers, and toasted it. They cooked the fish in ceramic pots, and then they ate. They told about him to his wife, that he had fallen in the water.

She made broth of it the next morning.⁸¹ He lay in his hammock. Later she called him.

"Call me so that I can eat my broth."

She called him. She was preparing the broth. She took the broth off the fire. She called him.

"Wati," she said. "Wati."

"Huh?"

"Your broth."

"Where?"

He quickly got out of the hammock. He came. She fanned the broth as she was holding the broth in a *taro* shell.

"All right," he said. He sat right down.

"It's hot," she said.

He filled his mouth with the broth. He swallowed the broth.

"It's hot, Wati."

"If it were hot, his throat would be burned," he said.

He went back speaking and lay down in his hammock again.

"He filled his mouth with something really hot, and then went back and lay in his hammock again," she said.'

Interlinear Presentation

1	<i>Me</i>	<i>iti</i>	<i>boteri</i>	<i>fa</i>	<i>kiki</i>	<i>toemetemone</i>
	me	iti	bote -ri	faha	ki- kii	to- ha -hemete -mone
	3PL.POSS	grandfather	old PN	water	DUP look at	CH AUX FP.N+F REP+F
	pron	nm	pn	nf	vt	aux

,	<i>wawasi</i>	<i>me</i>	<i>nawina</i>	<i>mati</i>	,
	wa- wasi	me	na- wina+F	mati	
	DUP get caught	3PL.S	CAUS hang	3PL.S	
	nf	pron	vt	pron	

'Their old men fished, setting fish traps.'

2	<i>Kanawa</i>	<i>ataro</i>	<i>ya</i>	<i>me</i>	<i>towakarikosa</i>	<i>me</i>	,
	kanawa	ataro	ya	me	to- ka- ka	-ri -kosa+F	me
	tree sp	bark+M	ADJU	3PL.S	away COMMIT	go/come DISTR	middle
	nm	pn	prt	pron	vt		3PL.S
							pron

81 This last part of the story is not about Fa Ki Ra/Wai, but about one of his brothers-in-law and his wife.

FA KI RA (2)

me toka me , fa me koro
 me to- ka+F me , faha me koro
 3PL.S away go/come 3PL.S water 3PL.S throw something on
 pron vi pron nf pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They went in many different directions in canoes of kanawa bark. They went and fished.'

3 *Fa me koro na me , me nanao*
 faha me koro na+F me , me na- naho
 water 3PL.S throw something on AUX 3PL.S 3PL.S CAUS stand
 nf pron vt aux pron pron vi

kawaha me , ee , Fa Ki Ra biti oi
 ka- na -waha+F me , ee , Faa Kii Ra biti ohi
 COMIT AUX change 3PL.S (pause) (man's name) 3SG.POSS.son cry
 aux pron interj npropm nm vi

ni yana tonematamonaha
 na.NFIN yana to- na -himata -mona -ha
 AUX start CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux vi aux

'They were fishing. They were standing there. Fa Ki Ra's son began to cry.'

4 *Abi ofimi*
 abi o- fimi.NOM
 father 1SG.S be hungry
 nm vi

'"Father, I'm hungry."'

5 *E towakama*
 ee to- ka- ka -ma
 1IN.S away COMIT go/come back
 pron vi

'"Let's go home."'

6 *E towakama*
 ee to- ka- ka -ma
 1IN.S away COMIT go/come back
 pron vi

'"Let's go home."'

7 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F
 vi prt

'"I'm hungry."'

8 *Faya me yana tokanabone mera ha*
 faya me yana to- ka- na -habone mera haa
 so 3PL.S start CH COMIT AUX INT+F 3PL.O call
 conj pron vi aux pron vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'They were getting ready. He called the others.'

FA KI RA (2)

9 *Hee ati nematamona*
 hee ati na -himata -mona
 hey say AUX FP.N+M REP+M
 interj vt aux

"Hey," he said.'

10 *Hee*
 hee
 hey
 interj

"Hey."

11 *Ota towakamibonehe*
 otaa to- ka- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1EX.S away COMIT go/come back INT+F DUP
 pron vi

"We are going back."

12 *Okatao fimimonaha ati nematamonane*
 okatao fimi.NOM -mona -ha ati na -himata -mona -ne
 my son be hungry REP+M DUP say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vi vt aux

"My son says he is hungry," he said.'

13 *Ee te tai tokawamahi Fa Ki Ra*
 ee tee tai to- ka- ha -ma -hi Faa Kii Ra
 yes 2PL.S be ahead CH COMIT AUX back IMP+F (man's name)
 interj pron vi aux npropm

wabori me ati nemetemonehe
 wabori me ati na -hemete -mone -he
 3SG.POSS brother-in-law 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nm pron vt aux

"All right, you go on ahead," Fa Ki Ra's brothers-in-law said.'

14 *Faya E tai tokahamibe*
 faya ee tai to- ka- ha -ma -be
 so 1IN.S be ahead CH COMIT AUX back IMMED+F
 conj pron vi aux

"Let's go."

15 *Tifimiamone ti*
 ti- fimi -hamone ti-
 2SG.S be hungry REP+F 2SG.S
 vi prt

"You say you are hungry."

16 *Faya me kakamemetemoneke fahi*
 faya me ka- ka -ma -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi dem

'So they came back.'

17 *Me kakama Ora kawee ama ahi*
 me ka- ka -ma+F ora ka- waa+M ama ahi
 3PL.S COMIT go/come back genip COMIT stand SEC there
 pron vi nm vi sec dem

FA KI RA (2)

"They were coming back. "There is a genip tree there with fruit."

18 **Ora yama omatibe**
 ora yama o- na -mata -be
 genip climb after 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nm vt aux

"I'm going to climb to get genip fruits."

19 **Kakafowa karama tina**
 ka- ka- fowa na -karahama ti- na
 DUP COMIT be in water AUX only do 2SG.S AUX
 vi aux aux

"You stay here in the canoe."

20 **Owa tekatoma**
 owa ti- ka- katoma
 1SG.O 2SG.S COMIT look at
 pron vt

"Watch me."

21 **Biti tokofowakosematamonaka**
 biti to- ka- fowa -kosa -himata -mona -ka
 3SG.POSS.son CH COMIT be in water middle FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'His son stayed in the canoe.'

22 **Tokomisawitematamonane**
 to- ka -misa -witI -himata -mona -ne
 away go/come up out FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He climbed up.'

23 **Tokomisawite ora ino mete ke bata ne**
 to- ka -misa -witI ora ino mete ke bata na+M
 away go/come up out genip branch+M base+M of+M pick AUX
 vi nm pn pn prt vt aux

ora were nematamona ahi
 ora were na -himata -mona ahi
 genip throw AUX FP.N+M REP+M then
 nm vt aux dem

'He climbed up. He picked some genip fruits that were near the trunk, and he threw the genip fruits.'

24 **Ora koho nematamona amaka ahi**
 ora koho na -himata -mona ama -ka ahi
 genip hit AUX FP.N+M REP+M SEC DECL+M then
 nm vi aux sec dem

'The genip fruits plopped in the water.'

25 **Ora were nematamona ahi**
 ora were na -himata -mona ahi
 genip throw AUX FP.N+M REP+M then
 nm vt aux dem

'He threw genip fruits.'

FA KI RA (2)

26 *Abi yome obana* ?
 abi yome o- na -bana
 father swallow 1SG.S AUX FUT
 nm vt aux

"Father, can I eat them?"

27 *Ee yome tinaho* .
 ee yome ti- na -ho
 yes swallow 2SG.S AUX IMP+M
 interj vt aux

"Yes, eat them."

28 *Ora ora yome ne kafowe ni ya*
 ora ora yome na+M ka- fowa+M ni ya
 genip genip swallow AUX COMIT be in water to ADJU
 nm nm vt aux vi prt prt

bati ati yana tonematamona
 bati ati yana to- na -himata -mona
 3SG.POSS.father voice start CH AUX FP.N+M REP+M
 nm pn vi aux

'As he was in the canoe eating genip fruits, he heard his father speaking.'

29 *Ora ora ta tokane yoyora*
 ora ora taa to- ka- na+M yo- yora
 genip genip protrude CH COMIT AUX DUP jump at
 nm nm vi aux vt

obonehe ati nematamona
 o- na.NOM -bone -he ati na -himata -mona
 1SG.S AUX INT+F DUP say AUX FP.N+M REP+M
 aux vt aux

"I'm going to jump to get some genip fruits that are hanging a ways out."

30 *Ee inamate ati nemata* .
 ee inamate ati na -himata
 yes child say AUX FP.N+M
 interj nm vt aux

"Right," the boy said.'

31 *Yora towiti rama* .
 yora to- na -witI+M rama
 jump away AUX out unusual
 vi aux prt

'He jumped.'

32 *Ora ino wara tokanematamona ahi* .
 ora ino wara to- ka- -na -himata -mona ahi
 genip branch+M grab CH COMIT DUP FP.N+M REP+M then
 nm pn vt aux dem

'He grabbed onto a limb of the genip tree.'

33 *Yota okowitibakani ati*
 yota o- to- ka- na -witI -ba -kani ati
 be hung up 1SG.S away COMIT AUX out FUT CNTRFACT say
 vi aux vt

FA KI RA (2)

nematamonane , **ora ino sore tokane**
na -himata -mona -ne , ora ino sore to- ka- na+M
AUX FP.N+M REP+M BKG+M genip branch+M pull off CH COMIT AUX
aux nm pn vt aux

rama ahi
rama ahi
unusual then
prt dem

'I'm going to hang,' he said, but the genip branch broke.'

34 **Faii ati nematamona**
faii ati na -himata -mona
interj say AUX FP.N+M REP+M
vt aux

'Oh-oh,' he said.'

35 **Kisakosematamona ahi korii**
ka -risa -kosa -himata -mona ahi , korii
go/come down middle FP.N+M REP+M then (sound of falling in water)
vi dem sound

'He fell through the branches, korii.'

36 **Koko me ati yanarikosemetemone me**
koko me ati yana -ri -kosa -hemete -mone me
duck sp 3PL.POSS voice start CQ+F middle FP.N+F REP+F 3PL.POSS
nm pron pn vi pron

amani ahi fawa tehibana
ama -ni ahi , fawa na -tee -hibana
SEC BKG+F then disappear AUX HAB FUT+M
sec dem vi aux

'The koko ducks made a lot of noise all over. He disappeared.'

37 **Fa Ki Ra fawa nematamonaka ahi**
Faa Kii Ra fawa na -himata -mona -ka ahi
(man's name) disappear AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
npropm vi aux dem

'Fa Ki Ra disappeared.'

38 **Fawa ne biti oi ni yana**
fawa na+M , biti ohi na.NFIN yana
disappear AUX 3SG.POSS.son cry AUX start
vi aux nm vi aux vi

tonematamona
to- na -himata -mona
CH AUX FP.N+M REP+M
aux

'He disappeared. His son began to cry.'

39 **Okobi okobi bokehiba ama**
o- ka abi o- ka abi boka -hiba ama
1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father enter water FUT+M be
nm nm vi vc

nanoho
na.NOM+M -no -ho
AUX IP.N+M DUP
aux

'My father went in the water.'

FA KI RA (2)

awaka

awa -ka
seem+M DECL+M
sec

'His son didn't see him going.'

61 *Tokomematamona*

to- ka -ma -himata -mona *ahi*
away go/come back FP.N+M REP+M then
vi dem

'He went there.'

62 *Bai*

toke *rama* *me* *sa*
bahī to- ka+M rama me saa
sun away go/come unusual 3PL.S leave off
nm vi prt pron vt

hisematamonane

hi- to- na -kosa -himata -mona -ne
OC CH AUX middle FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'When the sun went down they gave up on him.'

63 *Oof*

Wai *abaho*
oof , Wai , ahaba -ho
hoo (man's name) die IMP+M
interj npropm vi

""Oh well, let Wai die.""

64 *Abaho*

ahaba -ho
die IMP+M
vi

""Let him die.""

65 *Hima*

hiwa *hiwa* *ahaba*
hima hiwa hiwa ahaba.CONT+M
let's go only.M only.M die
interj pron pron vi

""Let's go, let him die.""

66 *Me*

hekanakosematamona
me hi- ka- kana -kosa -himata -mona
3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M
pron vt

'They left him behind.'

67 *Inamatewe*

tibewaha
inamatewe ti- ibI -waha
child 2SG.S put inside change
nm vt

""Put the boy in the other canoe.""

68 *Inamatewe*

kokori *hibewe* *ori*
inamatewe kokori hibewe ori
child 3SG.POSS.mother's brother OC put inside change paddle
nm nm vt vi

FA KI RA (2)

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka faari
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
 aux dem

'His uncle put the child in the other canoe, and paddled him.'

69 **Wawasi**

wa- wasi
 DUP get caught
 nf

ota

otaa
 1EX.S
 pron

nawini

na- wina
 CAUS hang
 vt

nofa

nofa+F
 recently
 prt

boka

boka
 enter water
 vi

nahati

na nahatI.CONT+M
 AUX daytime
 prt

""We have been setting fish traps many times, and now he fell in the water.""

70 **Hiwa**

hiwa
 only.M
 pron

ahaba

ahaba.NOM+M
 die
 vi

""Let him die.""

71 **Me**

me
 3PL.S
 pron

towakamemetemone

to- ka- ka -ma -hemete -mone
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F
 vi

'They went on.'

72 **Kakamakematamona**

ka- ka -makI -himata -mona
 COMIT go/come following FP.N+M REP+M
 vi

Wai

Wai
 (man's name)
 npropm

itarimani

ita -rI
 sit raised surface back IP.N+F
 vi

me

me
 3PL.S
 pron

wasimakebani

wasi -makI -haba -ni
 find following FUT+F IP.N+F
 vt

mati

mati
 3PL.S
 pron

'He came. Then they came upon Wai sitting there.'⁸²

73 **Wai**

Wai
 (man's name)
 npropm

itariemetemone

ita -rI
 sit raised surface FP.N+F REP+F
 vi

ama

ama
 SEC
 sec

ahi

ahi
 there
 dem

nokomaro

noko -ma -haaro
 point back IP.E+F
 vi

'Wai was sitting there facing them.'

74 **Wai**

Wai
 (man's name)
 npropm

itariaro

ita -rI
 sit raised surface look+F
 vi

ha

haa
 DEM
 dem

""Look, there sits Wai.""

75 **Rororooo**

rororooo
 interj

82 In this sentence and until sentence (78), there is feminine agreement with Wai. Apparently this is because the men were laughing at him.

FA KI RA (2)

"Rororooooo."

76 *Wai* *itaria* *me* *hora* *hikana* *me*
 Wai ita -rI+F me hora hi- ka- na+F me
 (man's name) sit raised surface 3PL.S exclaim OC COMIT AUX 3PL.POSS
 npropm vi pron vi aux pron

ati *tomiha* , *Tika* *kanawa* *iti* *ahi*
 ati tomi+F , ti- ka kanawa ita.NOM+F ahi
 voice imitate 2SG.POSS POSS canoe sit there
 pn vt prt nf vi dem

'As Wai sat there and they exclaimed about him, he imitated them. "Your canoe is back there in the water."

77 *Tifoya*
 ti- foya
 2SG.S be inside
 vi

"Get in."

78 *Me* *hibewematamona*
 me hi- ibI -waha -himata -mona
 3PL.S OC put inside change FP.N+M REP+M
 pron vt

'They put him in the canoe.'

79 *Wabori* *hibewematamonaka*
 wabori hi- ibI -waha -himata -mona -ka
 3SG.POSS brother-in-law OC put inside change FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'His brother-in-law put him in the canoe.'

80 *Wabori* *hibe* , *ori*
 wabori hi- ibI , ori
 3SG.POSS brother-in-law OC put inside paddle
 nm vt vi

hikawematamonane
 hi- ka- na -waha -himata -mona -ne
 OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M BKG+M
 v

'His brother-in-law put him in the canoe, and paddled him.'

81 *Aba* *me* *me* *yaba* *namahite* *me*
 aba me me yaba na -ma -hitI me
 fish 3PL.O 3PL.S take out AUX back along the way 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

kamemetemone *ahi*
 ka -ma -hemete -mone ahi
 go/come back FP.N+F REP+F then
 vi dem

'They were taking the fish out of the traps as they came along.'

82 *Aba* *me* *me* *kakama* *me* , *kobo* *kanama*
 aba me me ka- ka -ma+F me , kobo ka- na -ma+F
 fish 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S arrive COMIT AUX back
 nm pron pron vt pron vi aux

FA KI RA (2)

me , **aba** **me** **me** **kakamawahemetemone**
 me , aba me me ka- ka -ma -waha -hemete -mone
 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S COMMIT go/come back change FP.N+F REP+F
 pron nm pron pron vi

tabora **ya** , **fowe** **me** **hiti** **na** **mati** .
 tabora ya , fowe me hiti na+^F mati .
 village ADJU plant sp 3PL.S grate AUX 3PL.S
 nf prt nf pron vt aux pron

'Bringing the fish they arrived back at the port. Then they brought the fish on the trail to the village. They were grating *fowe* tubers.'

83 **Fowe** **iyawabone** **me** **hiti** **nemetemone** **me**
 fowe iyawa -bone me hiti na -hemete -mone me
 plant sp grated mash INT+^F 3PL.S grate AUX FP.N+F REP+^F 3PL.POSS
 nf nf pron vt aux pron

fanawiri
 fanawi -ri
 woman PN
 pn

'They were grating *fowe* tubers to make mash, the women.'

84 **Me** **fanawiri** **fowe** **hiti** **na** **fowe** **faki**
 me fanawi -ri fowe hiti na+^F fowe faki
 3PL.POSS woman PN plant sp grate AUX plant sp twist
 pron pn nf vt aux nf vt

nemetemone **kanimaro** **ya** , **me**
 na -hemete -mone kanimaro ya , me
 AUX FP.N+F REP+^F squeezer ADJU 3PL.S
 aux nf prt pron

hisirawabanihi
 hi- sira -waha -haba -ni -hi
 OC toast change FUT+^F IP.N+^F DUP
 vt

'The women grated *fowe* tubers. They squeezed the *fowe* mash in *kanimaro* squeezers, and toasted it.'

85 **Aba** **me** **me** **warekani** **ahi** **yiwa boni** **ya** .
 aba me me waa -rI -kani ahi yiwaha boni ya
 fish 3PL.O 3PL.S cook raised surface ?+^F then ceramic pot ADJU
 nm pron pron vt dem nf prt

'They cooked the fish in ceramic pots.'

86 **Yiwa boni** **ya** **aba** **me** **me**
 yiwaha boni ya aba me me
 ceramic pot ADJU fish 3PL.O 3PL.S
 nf prt nm pron pron

waremetemoneni **me** **tafawabani**
 waa -rI -hemete -mone -ni , me tafa -waha -haba -ni
 cook raised surface FP.N+^F REP+^F BKG+^F 3PL.S eat change FUT+^F IP.N+^F
 vt pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'They cooked the fish in ceramic pots, and then they ate.'

FA KI RA (2)

87 *Me hikaminematamonaka fati ni ya*
 me hi- kamina -himata -mona -ka fati ni ya
 3PL.S OC tell FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.wife to ADJU
 pron vt nf prt prt

bokahari

boka -haari
 enter water IP.E+M
 vi

'They told about him to his wife, that he had fallen in the water.'

88 *Afa sari ra etehani ori*
 afa sahari ra etehani ori
 this+F broth O whatchamacallit mix
 dem nf prt nf vt

kanaminemetemoneni

ka- na -mina -hemete -mone -ni
 COMIT AUX morning FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'She made broth of it the next morning.'

89 *Ha hinebano winematamonaka*
 haa hi- na -hiba -no wina -himata -mona -ka
 call OC AUX FUT+M IP.N+M lie in hammock FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vi

'He lay in his hammock. Later she called him.'

90 *Oko sariba ha tikana yome*
 o- ka sahari -ba haa ti- ka- na yome
 1SG.POSS POSS broth FUT call 2SG.S COMIT AUX swallow
 prt nf vi aux vt

onisaba

o- na -risa -haba
 1SG.S AUX down FUT+F
 aux

'''Call me so that I can eat my broth.'''

91 *Haha hinematamona*
 ha- haa hi- na -himata -mona
 DUP call OC AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

'She called him.'

92 *Sari ori kanamina sari yama kaniha*
 sahari ori ka- na -mina+F sahari yama ka- niha- na+F
 broth mix COMIT AUX morning broth remove from fire COMIT CAUS AUX
 nf vt aux nf vt aux

, *haha hinematamonane*
 ha- haa hi- na -himata -mona -ne
 DUP call OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'She was preparing the broth. She took the broth off the fire. She called him.'

93 *Wati ati nemetemone*
 Wati ati na -hemete -mone
 (man's name) say AUX FP.N+F REP+F
 npropm vt aux

'''Wati," she said.'

FA KI RA (2)

94 **Wati**
 Wati
 (man's name)
 npropm
 "Wati."

95 **Hii**
 hii
 huh?
 interj
 "Huh?"

96 **Tika saribonehe**
 ti- ka sahari -bone -he
 2SG.POSS POSS broth INT+F DUP
 prt nf
 "Your broth."

97 **Hibani** ?
 hibani
 where
 interrog
 "Where?"

98 **Kisakabote nematamona ahi**
 ka -risa -kabote na -himata -mona ahi
 go/come down quickly AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux dem
 'He quickly got out of the hammock.'

99 **Kakehimatamonaka ahi**
 ka -ki -himata -mona -ka ahi
 go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem
 'He came.'

100 **Sari wayawaya nemetemone taro ya sari**
 sahari waya- waya na -hemete -mone taro ya sahari
 broth DUP fan AUX FP.N+F REP+F shellfish sp ADJU broth
 nf vt aux nm prt nf
tama kanaharo
 tama ka- na -haaro
 hold onto COMMIT AUX IP.E+F
 vt aux
 'She fanned the broth as she was holding the broth in a taro shell.'

101 **Hiya ati nematamonane**
 hiya ati na -himata -mona -ne
 come on say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 interj vt aux
 "All right," he said.'

102 **Itakabote**
 ita -kabote
 sit quickly
 vi

FA KI RA (2)

'He sat right down.'

103 *Yama hiwarani ati nemetemoneni*
 yama hiwa -hara -ni ati na -hemete -mone -ni
 thing be hot IP.E+F BKG+F say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nf vi vt aux

"It's hot," she said.'

104 *Sari sari kasa tonihematamona inohoti*
 sahari sahari kasa to- niha- ha -himata -mona inohoti
 broth broth fill mouth with CH CAUS be FP.N+M REP+M mouth
 nf nf vt vd pn

ya ahi
 ya ahi
 ADJU then
 prt dem

'He filled his mouth with the broth.'

105 *Sari yome tonisematamonane*
 sahari yome to- na -risa -himata -mona -ne
 broth swallow CH AUX down FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vt aux

'He swallowed the broth.'

106 *Yama hiwarani Wati*
 yama hiwa -hara -ni Wati
 thing be hot IP.E+F BKG+F (man's name)
 nf vi npropm

"It's hot, Wati."

107 *Yama hiwemene namiti hatinaha ati*
 yama hiwa -hemenehe namiti hati -hina -ha ati
 thing be hot HYPOTH+F neck be burnt IRR+M DUP say
 nf vi pn vi vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"If it were hot, his throat would be burned," he said.'

108 *Ati towakame towinamematamona*
 ati to- ka- ka -ma+M to- wina -ma -himata -mona
 voice away COMIT go/come back away lie in hammock back FP.N+M REP+M
 pn vt vi

'He went back speaking and lay down in his hammock again.'

109 *Yama hiwahiwa raba ra kasa*
 yama hiwa- hiwa na -raba na -ra+F kasa
 thing DUP be hot AUX a bit AUX NEG fill mouth with
 nf vi aux aux vt

toni towinamane ati nemetemone
 to- niha- na+M to- wina -ma.CONT+M -ne ati na -hemete -mone
 CH CAUS AUX away lie in hammock back BKG+M say AUX FP.N+F REP+F
 aux vi vt aux

"He filled his mouth with something really hot, and then went back and lay in his hammock again," she said.'